



16-05-2012

Број: 05-05-1-1475-2/12
Сарајево, 16. мај 2012. године

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO	
17-05-2012	
01,02-05-2-638/12	S

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор о зајму између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој – Пројекат обилазнице Брчко. Уговор је потписао г. Драган Вранкић, 29. новембра 2011. године, у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-21-05-5-6917/12
Sarajevo, 09.05.2012. godine

16.05 12
05 05-1475

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO**

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora o zajmu između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj - Projekat obilaznice Brčko

U prilogu dostavljamo *prijedlog* Odluke o ratifikaciji Ugovora o zajmu između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj - *Projekat obilaznice Brčko*, koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 6. sjednici održanoj 03.05.2012. godine, kako bi Predsjedništvo Bosne i Hercegovine provelo postupak u skladu sa odredbama člana 15.-17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00) i donijelo Odluku o ratifikaciji navedenog Ugovora.

Ugovor o zajmu između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj - *Projekat obilaznice Brčko* potpisan je 29. novembra 2011. godine u Sarajevu. Potpisnici su:
- u ime Bosne i Hercegovine gospodin Dragan Vrankić, ministar finansija i trezora BiH, a u ime Evropske banke za obnovu i razvoj, gospođa Sue Barrett, direktorica za transport tima EBRD, potpredsjednica za bankarstvo.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine donijelo Odluku o prihvatanju Ugovora o zajmu između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj - *Projekat obilaznice Brčko*, i određivanju potpisnika, na 15. redovnoj sjednici održanoj 16. novembra 2011. godine.

S poštovanjem,

Prilog: kao u tekstu



ИЗВРШНА КОПИЈА

(Број операције 42473)

УГОВОР О ЗАЈМУ
(Пројекат обилазнице Брчко)

између

БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

и

ЕВРОПСКЕ БАНКЕ
ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Од 29. новембра 2011. године

САДРЖАЈ

ЧЛАН I – СТАНДАРДНИ УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИЈЕ	1
Одломак 1.01. Укључивање стандардних услова.....	1
Одломак 1.02. Дефиниције.....	2
Одломак 1.03. Тумачење.....	3
ЧЛАН II – ОСНОВНИ УСЛОВИ ЗАЈМА	3
Одломак 2.01. Износ и валута.....	3
Одломак 2.02. Остали финансијски услови зајма.....	3
Одломак 2.03. Повлачења средстава.....	4
ЧЛАН III – ИЗВОЂЕЊЕ ПРОЈЕКТА	4
Одломак 3.01. Остале позитивне пројектне обавезе.....	4
ЧЛАН IV – СУСПЕНЗИЈА; УБРЗАЊЕ ДОСПИЈЕЋА; ОТКАЗИВАЊЕ.....	5
Одломак 4.01. Суспензија.....	5
Одломак 4.02. Убрзање доспијећа.....	6
ЧЛАН V – ПРАВОСНАЖНОСТ	6
Одломак 5.01. Услови који претходе правоснажности.....	6
Одломак 5.02. Правна мишљења	7
Одломак 5.03. Раскид уговора због неостваривања правоснажности	7
ЧЛАН VI – РАЗНО.....	7
Одломак 6.01. Обавјештења	7
ПРИЛОГ 1 – ОПИС ПРОЈЕКТА	C1-1
ПРИЛОГ 2 – КАТЕГОРИЈЕ И ПОВЛАЧЕЊА СРЕДСТАВА	C2-1

УГОВОР О ЗАЈМУ

УГОВОР закључен 29. новембра 2011. године између **БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ** („Зајмопримац“) и **ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ** („Банка“).

УВОД

(А) С ОБЗИРОМ ДА је Банка успостављена ради финансирања посебних пројеката чији је циљ потицање преласка на отворену, тржишно оријентисану економију и промовисање приватне и предузетничке иницијативе у земљама Централне и Источне Европе које поштују и примјењују принципе вишестраначке демократије, плурализма и тржишне економије;

(Б) С ОБЗИРОМ ДА Зајмопримац намјерава да реализује Пројекат као што је наведено у Прилогу 1 који је дизајниран да помогне у изградњи цесте која ће служити као обилазница око града Брчко;

(Ц) С ОБЗИРОМ ДА ће Пројекат бити изведен од Одјељења за јавне послове Брчко Дистрикта („Брчко Дистрикт“) и, након издвајања пододјељења за путеве Брчко Дистрикта у независни правни субјекат, од тог неовисног правног субјекта (док се не изврши пренос обавеза Брчко Дистрикта по Пројектном уговору на тај неовисни правни субјекат, Брчко Дистрикт, а од момента преноса обавеза надаље, независни правни субјекат („Пројектни ентитет“));

(Д) С ОБЗИРОМ ДА је Зајмопримац захтијевао помоћ од Банке за финансирање дијела Пројекта; и

(Е) С ОБЗИРОМ ДА се Банка сложила да се на основу, између осталог, горе наведеног одобри зајам Зајмопримцу у износу од 28.500.000 ЕВР (двадесет осам милиона и петсто хиљада евра) под условима одређеним или наведеним у овом Уговору, у Уговору о подршци зајму са горе наведеним или неким другим датумом између Брчко Дистрикта и Банке („Уговор о подршци зајму“) и Пројектном уговору између Пројектног ентитета и Банке („Пројектни уговор“), као што је дефинисано у Стандардним условима, који обухваћају „Пројектни уговор (БД“) и „Пројектни уговор (ПЕ)“ као што је дефинисано ниже у тексту.

ОВИМ се стране слажу о сљедећем:

ЧЛАН I – СТАНДАРДНИ УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИЈЕ

Одломак 1.01. Укључивање стандардних услова

Све одредбе Стандардних услова Банке од 1. октобра 2007. године овим се укључују и примјењују на Уговор о зајму са истом снагом и дјеловањем као да су у цијелости оvdје наведене.

Одломак 1.02. Дефиниције

Гдје год су коришћени у овом Уговору (укључујући Увод и прилоге), осим ако је другачије наведено или контекст друкчије налаже, изрази дефинисани у Уводу имају значење какво им је ту приписано, изрази дефинисани у Стандардним условима имају значења која су им тамо приписана, а сљедећи изрази имају сљедећа значења:

- „Овлашћени представник
Зајмопримца“ значи [Министар финансија и трезора] Зајмопримца.
- „Релевантни provedбени
захтјев“ значи Проведбени захтјев 5 из Проведбених захтјева из маја 2008. године, који се односи на Околишну и социјалну политику Банке из маја 2008. године.
- „Финансијски уговори“ значи (i) овај Уговор о зајму, (ii) Супсидијарни уговор, (iii) Уговор о подршци зајму и (iv) Пројектни уговор.
- „Фискална година“ значи фискална година Зајмопримца која почиње 1. јануара сваке године.
- „Пројектни уговор БД“ значи пројектни уговор који ће бити закључен између Банке и Брчко Дистрикта као Пројектног ентитета.
- „Пројектни уговор ПЕ“ значи пројектни уговор који ће бити закључен између Банке и Пројектног ентитета након издвајања пододјелења за путеве Брчко Дистрикта у независни правни субјекат.
- „Оквир за пресељење и накнаде“ значи оквирни план за пресељење и накнаде за цијелу дужину обилазнице која ће бити изграђена као дио Пројекта, а тај оквир ће бити у складу са Релевантним provedбеним захтјевима и по форми и садржају прихватљив за Банку, а који оквир ће бити одобрен од релевантних власти и стављен на располагање јавности.
- „Акциони план пресељења“ значи акциони план пресељења у складу са Релевантним provedбеним захтјевом и Оквиром за пресељење и накнаде, који је усвојен од Брчко Дистрикта и који се односи на пресељење становника на територији обилазнице која ће бити изграђена као дио Пројекта, у форми и са садржајем прихватљивим за Банку.
- „Статути“ значи статут, оснивачи акт, споразум о оснивању и

додатни прописи, меморандум и споразум о удруживању, статуту или слични инструменти Пројектног ентитета.

„Супсидијарни уговор“

значи уговор који ће бити закључен између Брчко Дистрикта и Зајмопримца у складу са Одломком 3.01.(а), који ће бити у складу са примјењивим законима Босне и Херцеговине, а који се с времена на вријеме може мијењати или обнављати.

Одломак 1.03. Тумачење

У овом Уговору, свако позивање на одређени члан, одломак или прилог, осим ако је у овом Уговору другачије наведено, сматраће се позивањем на тај одређени члан, одломак или прилог овог Уговора.

ЧЛАН II – ОСНОВНИ УСЛОВИ ЗАЈМА

Одломак 2.01. Износ и валута

Банка се слаже да позајми Зајмопримцу, под условима одређеним или наведеним у овом Уговору, износ од 28.500.000 ЕВР (двадесет осам милиона петсто хиљада евра).

Одломак 2.02. Остали финансијски услови зајма

- (а) Минимални износ повлачења средстава биће 100.000 ЕВР (сто хиљада евра).
- (б) Минимални износ пријевременог отплаћивања биће 3.000.000 ЕВР (три милиона евра).
- (ц) Минимални износ отказивања биће 3.000.000 ЕВР (три милиона евра).
- (д) Датуми плаћања камате биће 15. март и 15. септембар сваке године.
- (е) (1) Зајмопримац ће отплатити Зајам у 24 једнаке (или онолико једнаке колико је могуће) полугодишње рате на дан 15. марта и 15. септембра сваке године, с тим да је први Датум отплате зајма 15. март 2015., а посљедњи Датум отплате зајма 15. септембар 2026. године.

(2) Без обзира на горе наведено, у случају да (i) Зајмопримац не повуче укупан износ Зајма прије првог Датума отплате зајма одређеног у Одломку 2.02.(е), и (ii) Банка продужи Посљедњи датум располагања средствима одређен у Одломку 2.02.(ф) ниже у тексту до датума који пада након таквог првог Датума

отплате зајма, тада ће се износ сваког повлачења средстава које се изврши на дан или након првог Датума отплате зајма расподијелити на једнаке износе за отплату на неколико Датума отплате зајма који долазе након датума тог повлачења средстава (Банка ће по потреби прилагођавати тако расподијељене износе да би у сваком појединачном случају постигла цијеле бројеве). Банка ће, с времена на вријеме, обавјештавати Зајмопримца о тако расподијељеним средствима.

(ф) Посљедњи датум располагања средствима Зајма биће 31. децембар 2014. године, или неки други каснији датум који Банка може да одреди по свом нахођењу и о томе да обавијести Зајмопримца. Уколико је Распољиви износ зајма, или неки његов дио, подложен Фиксној каматној стопи, и Банка продужи Посљедњи датум располагања средствима, Зајмопримац ће одмах платити Банци такав износ Непредвиђених трошкова о којима ће Банка, с времена на вријеме, обавијестити Зајмопримца у писаној форми.

(г) Висина провизије на неискоришћена средства биће 0,5% годишње.

(х) Зајам је подложен промјењивој каматној стопи. Без обзира на горе наведено, Зајмопримац може, као алтернативу плаћању камате по промјењивој каматној стопи на цијели Зајам или било који преостали дио Зајма, одабрати да плати камату по фиксној каматној стопи на тај дио Зајма у складу са Одломком 3.04.(ц) Стандардних услова.

Одломак 2.03. Повлачења средстава

(а) Распољиви износ може се повлачити с времена на вријеме у складу с одредбама Прилога 2 за финансирање (1) издатака направљених (или, ако се Банка сложи с тим, који ће се направити) у вези са разумним трошковима материјала, радова и услуга потребних за Пројекат и (2) Једнократне провизије.

(б) Зајмопримац овим овлашћује Банку да повуче из расположивог износа и да себи плати у име Зајмопримца износ једнак Једнократној провизији.

ЧЛАН III – ИЗВОЂЕЊЕ ПРОЈЕКТА

Одломак 3.01. Позитивне пројектне обавезе

Као додатак општим обавезама наведеним у члановима IV и V Стандардних услова, Зајмопримац ће, уколико се Банка не сложи другачије у писаној форми:

(а) ставити на располагање Брчко Дистрикту, према уговору сачињеном у форми и са садржајем прихватљивим за Банку, средства зајма под условима прихватљивим за Банку;

(б) користити своја права по Супсидијарном уговору на такав начин да заштити интересе Зајмопримца и Банке, да поступа према одредбама овог Уговора и да испуни сврху зајма;

(ц) неће иступити, исправљати, опозвати или одрећи се било које одредбе из Супсидијарног уговора;

(д) потакнути Брчко Дистрикт да испуни све своје обавезе по Уговору о подршци зајму; и

(е) потакнути Пројектни ентитет да испуни своје обавезе по Пројектном уговору (БД), укључујући без ограничења обавезе које се односе на:

(1) успостављање и рад јединице за имплементацију пројекта како је предвиђено у Одломку 2.03. Пројектног уговора (БД);

(2) набавку робе, радова и услуга за Пројекат како је предвиђено у Одломку 2.04. Пројектног уговора (БД);

(3) околинска и социјална питања како је предвиђено у Одломку 2.05. Пројектног уговора (БД);

(4) ангажовање и коришћење консултаната за помоћ у имплементацији Пројекта како је предвиђено у Одломку 2.06. Пројектног уговора (БД); и

(5) припрему и достављање извјештаја о питањима која се односе на Пројекат и рад Пројектног ентитета како је предвиђено у Одломку 2.07. Пројектног уговора (БД).

ЧЛАН IV – СУСПЕНЗИЈА; УБРЗАЊЕ ДОСПИЈЕЋА; ОТКАЗИВАЊЕ

Одломак 4.01. Суспензија

Сљедеће је спецификовано за потребе Одломка 7.01.(а)(xvii) Стандардних услова:

(а) ако дође до измјене, суспензије, укидања, опозива или напуштања законског и регулаторног оквира који се примјењује на сектор путева на територији Зајмопримца на начин који спречава Пројектни ентитет да имплементира Пројекат или уговорне стране у Финансијским уговорима да испуњавају своје обавезе по тим уговорима.

(б) ако дође до измјене, суспензије, укидања, опозива или напуштања Статута Пројектног ентитета, на начин који по мишљењу Банке има негативан материјални утицај на рад Пројектног ентитета или његову способност да изводи Пројекат;

(ц) ако Брчко Дистрикт не испуни било коју од својих обавеза по Супсидијарном уговору; или

(д) ако Брчко Дистрикт не испуни било коју од својих обавеза по Уговору о подршци зајму.

Одломак 4.02. Убрзање доспијећа

Сљедеће је спецификовано за потребе Одломка 7.06.(ф) Стандардних услова:

(а) ако Брчко Дистрикт није испунио било коју од својих обавеза по Уговору о подршци зајму и ако се то неиспуњавање обавеза настави током тридесет (30) дана након што је Банка о томе обавијестила Брчко Дистрикт.

ЧЛАН V – ПРАВОСНАЖНОСТ

Одломак 5.01. Услови који претходе правоснажности

Сљедеће је спецификовано за потребе Одломка 9.02.(ц) Стандардних услова као додатни услови за правоснажност овог Уговора и Пројектног уговора:

(а) Уговор о подршци зајму је прописно закључен и испоручен, а закључење и провођење Уговора о подршци зајму од стране Брчко Дистрикта је одобрено кроз све релевантне (законодавне и/или извршне) власти;

(б) Супсидијарни уговор, у форми и са садржајем задовољавајућим за Банку, прописно је закључен и испоручен, и сви услови који претходе правоснажности тог уговора, изузев правоснажности овог Уговора, испуњени су;

(ц) Главни пројекат за обилазницу која ће бити изграђена као дио Пројекта презентован је свим идентификованим заинтересованим странама, укључујући лица на која Пројекат утиче;

(д) Брчко Дистрикт је доставио Банци извјештај о имплементацији Акционог плана пресељења, који је по форми и садржају прихватљив за Банку, и Банка је, према властитом нахођењу, обавијестила Брчко Дистрикт (уз копију обавјештења Зајмопримцу) да је задовољна имплементацијом Акционог плана пресељења од стране Брчко Дистрикта како је наведено у извјештају; и

(е) Брчко Дистрикт је ангажовао консултанте са одговарајућим квалификацијама и релевантним искуством према пројектном задатку прихватљивом за Банку, да пруже подршку Брчко Дистрикту у процесу набавке за Пројекат, издвајању пододјелења за путеве Брчко Дистрикта у независни правни субјекат и увођењу

вишегодишњег/вишегодишњих уговора базираног/базираних на добром извршењу посла на територији Брчко Дистрикта.

Одломак 5.02. Правна мишљења

(а) У сврху Одломка 9.03.(а) Стандардних услова, мишљење или мишљења правног савјетника биће дана у име Зајмопримца од стране министра правде Зајмопримца и сљедећа питања су спецификована као додатна питања која требају бити обухваћена у мишљењу или мишљењима која се достављају Банци:

- (1) дуг представљен Зајмом је пријављен релевантним међународним финансијским институцијама и укључен је у буџет Зајмопримца; и
- (2) Супсидијарни уговор је прописно одобрен или ратификован, и склопљен од стране Зајмопримца те представља важећу и законску обавезу Зајмопримца, проведиву у складу са својим условима.

(б) Као дио доказа у складу са Одломком 9.02. Стандардних услова и Одломком 5.01. овог Уговора, Брчко Дистрикт ће Банци доставити, или потакнути да Банци буде достављено, правно мишљење или мишљења (по форми и садржају прихватљива за Банку) од стране Канцеларије јавног правобраниоца која ће показати:

- (1) да је, у име Брчко Дистрикта, Уговор о подршци зајму прописно одобрен или ратификован, и склопљен од стране Брчко Дистрикта и да представља важећу и законску обавезу Брчко Дистрикта, проведиву у складу са његовим условима; и
- (2) да је Супсидијарни уговор прописно одобрен или ратификован, и склопљен од стране Брчко Дистрикта те представља важећу и законску обавезу Брчко Дистрикта, проведиву у складу са његовим условима.

Одломак 5.03. Раскид уговора због неостваривања правоснажности

Датум 90 дана након датума овог Уговора одређен је за сврху Одломка 9.04. Стандардних услова.

ЧЛАН VI– РАЗНО

Одломак 6.01. Обавјештења

Сљедеће адресе су наведене у сврху Одломка 10.01. Стандардних услова:

За Зајмопримца:

Босна и Херцеговина
Министарство финансија и трезора

Трг Босне и Херцеговине 1
71000 Сарајево
Босна и Херцеговина

На пажњу: Министар финансија и трезора

Факс: +387 33 202 930

За Банку:

European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom

Attention: Operation Administration Unit

Fax: +44 20 7338 6100

У СВДОЧЕЊЕ ТОМЕ, стране су преко својих правоснажно опуномоћених представника потписале овај Уговор о зајму у четири примјерка, у Сарајеву, Босна и Херцеговина, на дан и годину као што је први пут овдје наведено.

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

Драган Вранкић, с.р.
Министар финансија и трезора БиХ

**ЕВРОПСКА БАНКА
ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ**

Sue Barrett, с.р
Директорица, потпредсједница за банкарство

ПРИЛОГ 1 – ОПИС ПРОЈЕКТА

1. Сврха Пројекта је да помогне Зајмопримцу у изградњи 19 km дуге обилазнице око града Брчко.

2. Пројекат се састоји од сљедећих дијелова, подложних оним промјенама које Банка и Зајмопримац могу договорити с времена на вријеме:

Дио А: Изградња нове цесте са двије траке у дужини од 19 km око града Брчко.

Дио Б: Консултантске услуге инжењерског надзора радова на градилишту

Дио Ц: Накнаде

Дио Д: Институционална подршка Пројектном ентитету (500.000 ЕВР) из техничке помоћи која ће бити мобилисана.

3. Очекује се да ће пројекат бити завршен у року од 36 мјесеци од датума потписивања овог Уговора.

ПРИЛОГ 2 – КАТЕГОРИЈЕ И ПОВЛАЧЕЊА СРЕДСТАВА

1. Овдје приложена табела даје категорије, распоред износа Зајма по категоријама, и проценат издатака за ставке које ће се финансирати у свакој категорији.

Додатак Прилогу 2

Категорија	Износ зајма у валути зајма ЕВР	% трошкова који ће се финансирати
(1) Радови за Дио А	27.075.000	100% (искључујући порезе и царине)
(2) Консултантске услуге за Дио Б	1.140.000	100% (искључујући порезе и царине)
Једнократна провизија	285.000	100%
Укупно	28.500.000	